

Lecture 1

1. CALL:

بمساعدة الحاسوب / تعلم اللغة بمساعدة

(computer-assisted /aided language learning).

2. CASLA:

اكتساب اللغة بمساعدة الحاسوب

(Computer-aided language acquisition).

3. CALT:

بمساعدة الكمبيوتر اختبار اللغة

(computer aided language testing).

4. Any computer software that is usable and some way to help language learners

أى برامج الكمبيوتر التي يمكن استخدامها و بعض الطرق ل مساعدة متعلمي اللغة

(CALL).

5. We include in CALL scope:

ندرج في نطاق CALL

♥ language used by Learners.

اللغة المستخدمة من قبل المتعلمين .

♥ language teaching.

تعليم اللغة .

بمساعدة الكمبيوتر اختبار اللغة " CALT " غالبا ما يتم مناقشته

5. Computer aided language testing "CALT" is often discussed

(separately from CALL).

بشكل منفصل عن CALL

6. Thinking about CALL is like thinking about

التفكير في CALL مثل التفكير

(materials for language learning /teaching) "course books ' visual aids - pen and paper - exercises - dictionaries".

(المواد لتعلم اللغة / تدريس) " الكتب الدراسية " المعينات البصرية - ورقة وقلم - تمارين - قواميس " .

call والتدريس / المواد التعليمية ، على حد سواء سواء إشراك

8. CALL and teaching/learning material, both involve:

♥ something physical that can be used alongside teaching methods.

شيء المادية التي يمكن استخدامها جنبا إلى جنب مع طرق التدريس

♥ both have to be bought.

كلا يتعين شراؤها

♥ both have tangible form.

كلاهما شكل ملموس .

9. There are three main areas of concern when considering CALL:

هناك ثلاثة مجالات رئيسية لل قلق عند النظر في CALL

Prepared by : Heidi

تنمية / خلق " عملية التأليف أو كتابة البرمجيات

♥ development/creation "the process of authoring or writing software".

• استخدام / التنفيذ " كفاءة استخدام المعلمين، الدر نامح مع المتعلمين،

♥ use/implementation "how teachers use the software with Learners".

♥ Evaluation "how to decide what is good and what is bad software

تقييم " كيف أن تقرر ما هو جيد وما هو برنامج سيئة".

10. The history of CALL shows that is goes back to

تاريخ CALL يعود إلى

(the era of powerful Macs and PCs).

عصر بالاعمال قوية وأجهزة الكمبيوتر

11. Computer as big as a room

كمبيوتر كبير مثل الغرفة

(PLATO).

12. The era of PC and Mac had lack of

كان عصر الكمبيوتر وماك عدم وجود

(transfer from earlier platforms).

(نقل من الأنظمة الأساسية السابقة) .

Lecture 2

1. UUEG is:

(a CALL software).

برنامج CALL

2.UUEG is based on

ويستند UUEG على

(Betty Azar's book 2009).

2. UUEG help students with

مساعدة الطلاب UUEG مع

(grammar).

القواعد

3. Ur's framework for teaching grammar is

إطار اور ل تدريس النحو هو

(presentation, explanation, practice and test).

عرض والشرح والممارسة و اختبار

4. Mechanical drills in UUEG include:

وتشمل التدريبات الميكانيكية في UUEG

(gap-filling, error recognition, clause and multiple choice)

(لسد الفجوات ، والتعرف على الخطأ ، شرط و الاختيار من متعدد) .

5. The exercise in UUEG comes in a

ممارسة في UUEG يأتي ف

(linear progression).

(التقدم الخطي) .

Prepared by : Heidi

يقول شابييل أن

يجب أن يتم تقييم CALL من استخدام نظريات جيش تحرير السودان " اكتساب اللغة الثانية ") .

6. Chapelle argues that

(CALL evaluation should be carried out using the theories of SLA "second language acquisition").

7. There are two stages in Chapelle's scheme

هناك مرحلتين في مخطط كنيسة ل

(judgmental and empirical). (حكمي و التجريبية)

8. In Chapelle 2007 judgmental stage, she uses two levels:

8. في شابييل 2007 مرحلة حكمية ، وقالت انها تستخدم مستويين : (برنامج والمعلم

(the program and the teacher) "what learning conditions are set out by the software and what the teacher plans to do with the program".

" ما يضع شروطا التعلم من قبل البرنامج وما المعلم خطط للقيام ببرنامج "

9. The question of whether the learner actually does with the software is by conducting

9. إن مسألة ما إذا كان المتعلم في الواقع لا مع البرنامج عن طريق إجراء

(an empirical evaluation).

(تقييم التجريبية) .

10. معايير كنيسة المستخدمة في تقييم لها هو

10. The criteria Chapelle used in her evaluation is

(language Learning, Potentials, learning fit, meaning focuse, positive impact, authenticity, and practicality).

(تعلم اللغة ، والإمكانيات ، وتناسب التعلم ، وهذا يعني focuse ، تأثير إيجابي ، والأصالة ، والتطبيق العملي) .

Lecture 3

ويشمل برنامج CALL

1. CALL software involves

(any software or program potentially usable by language Learners in connection with "learning / teaching or use of language").

(أي برنامج أو برنامج يحتمل أن تكون قابلة للاستخدام من قبل المتعلمين اللغة في اتصال مع " التعلم / التدريس أو استخدام لغة ") .

2. Non-didactic softwares include:

2. وتشمل برامج غير التعليمية :

- adventure games for native speakers. ألعاب المغامرة ل الناطقين بها.
- generic or content free software "email or word processing".
- hard copy support materials. مواد الدعم نسخة مطبوعة .

• عام أو محتوى البرمجيات الحرة " البريد الإلكتروني أو معالجة النصوص " .

3. A matter of judging the fitness of something for a particular purpose (evaluation).

3. مسألة الحكم على اللياقة البدنية شيء لغرض معين

تقييم

Prepared by : Heidi

4. It implies an activity where something is declared suitable or not and consequent decisions to be made

(evaluation).

تقييم

4. و يعني نشاطا حيث تم التصريح شيئا القرارات المناسبة أم لا، و يترتب على ذلك أن يكون جعلت

5. Evaluation is not the same as (researching).

البحث

5. تقييم ليست هي نفسها كما

7. It may be done to find out things which then informs the value judgment and hopefully make it better

(research).

بحث

7. يمكن القيام به لمعرفة الأشياء التي ثم يبلغ حكم قيمة، ونأمل جعله أفضل

8. Research on its own may just end up with (information).

معلومات

8. البحوث من تلقاء نفسها للتو قد ينتهي مع

9. CALL software is often analogous to (an individual exercise or task in a book).

(an individual exercise or task in a book).

9. برنامج CALL غالبا ما يكون مشابها ل

(ممارسة فردية أو المهمة في كتاب) .

10. A book is not typically (dynamic or Interactive).

(dynamic or Interactive).

الكتاب ليس عادة

(دينامية أو التفاعلية)

11. A program may not always (present and exercise the same way every time).

(present and exercise the same way every time).

برنامج لا يجوز دائما

(الحاضر و ممارسة نفس الطريقة في كل مرة) .

12. CALL have often been seen as (replacing a teacher rather than just teaching material).

(replacing a teacher rather than just teaching material).

و غالبا ما كان ينظر CALL كما

(استبدال المعلم بدلا من المواد مجرد تعليم) .

13. A book is more limited in (media capability).

(media capability).

والكتاب هو أكثر محدودية في

(قدرة وسائل الإعلام) .

14. The use of written materials has a (few technological prerequisites "eye and desk to put them on will do").

(few technological prerequisites "eye and desk to put them on will do").

استخدام مواد مكتوبة لديه

(قليلة المستلزمات التكنولوجية " العين و مكتب لوضعها على ستفعل ") .

15. CALL requires

يتطلب CALL

Prepared by : Heidi

(computers, network access).

(أجهزة الكمبيوتر ، والوصول إلى الشبكة) .

16. The language contents in a book is essentially

(unalterable).

(غير قابل للتغيير)

محتويات اللغة في الكتاب هو الأساس

17. CALL software allow

برنامج CALL تسمح

(authoring "the teacher can put in his own choice of text words").

(التأليف " المعلم يمكن وضعها في يختاره من كلمات النص ") .

18. Some softwares like word processing is essentially

(content-free).

(خالية من المحتوى) .

بعض البرمجيات مثل معالجة النصوص هي في جوهرها

19. The activities to be done with each section of a book are

(highly constrained by the book itself).

(مقيدة بشدة من الكتاب نفسه) .

الأنشطة المزمع القيام به مع كل مقطع من الكتاب و

20. A CALL program may be very

(constrained or almost entirely open).

قد يكون هناك برنامج CALL جدا

(مقيدة أو مفتوحة تماما تقريبا) .

20. تقييم هو واحد من ثلاثة جوانب رئيسية من CALL التي تحتاج إلى النظر فيها

20. evaluation is one of three key aspects of CALL that need consideration

(creation, use, evaluation).

(إنشاء واستخدام و التقييم)

21. Mostly evaluation cannot be done in

(abstract).

ملخص

معظمهم التقييم لا يمكن أن يتم في

22. Chapelle 2001 argues that

(CALL is a situation specific argument).

(CALL هو حجة معينة الوضع) .

شابيل 2001 يجادل بأن

23. Software and evaluation material in ELT can be seen as an activity where you match

(materials to teaching / learning materials)

ويمكن رؤية البرنامج و تقييم المواد في ELT كتنشاط حيث أن تطابق

(المواد إلى مواد التدريس / التعلم) .

24. في تقييم البرامج في ELT هناك " ثلاثة " الأشياء للتفكير :

24. In evaluating software in ELT there are "three" things to think about:

A. the nature of the material.

طبيعة المواد

B. the nature of the target language situation.

B. طبيعة الوضع اللغة الهدف .

C. a rating of judgment to make of suitability of one of the above to the other.

تصنيف من الحكم لجعل صلاحيتها واحد من فوق إلى الآخر .

Prepared by : Heidi

24. It is easier to evaluate **فمن الأسهل لل تقييم**
(two or more programs of the same type together). **(اثنتين أو أكثر من البرامج من نفس النوع معا) .**
25. Evaluating of material "prior" to purchasing them to **تقييم المواد " قبل " شرائها ل**
(decide whether to buy or adopt them or not) **تقييم بعد الشراء ولكن قبل الاستخدام**
26. Evaluating "after" the program has been acquired and used with the same Learners a bit to **تقييم " بعد " قد تم الحصول عليها من البرنامج و استخدامها مع نفس المتعلمين قليلا ل**
(decide whether it was a success) **(تقرر ما إذا كان النجاح) .**
27. Evaluating after purchase but before use **(يقرر ما إذا كان شراء أو اعتمادها أو لا) .**
(to decide what Learners it would suit). **(أن تقرر ما المتعلمين أنها تناسب) .**
28. Evaluators in CALL are **المقيمون في CALL هم**
(primarily language teachers). **(معلمي اللغة في المقام الأول) .**
30. In the realm of CALL is especially necessary for teachers to be good at **30. وفي مجال CALL ضروري خصوصا للمعلمين ل تكون جيدة في**
(evaluating). **تقييم**
31. Curriculum designers who might evaluate to choose a suitable course Book for a course are less likely to extend this activity to CALL so this job is left to **31. مصممي المناهج الذين قد تقييم لاختيار الكتاب بالطبع مناسبة لل دورة هم أقل عرضة لل تمديد هذا النشاط إلى CALL بحيث يتم ترك هذه المهمة ل**
(teachers). **معلمون**
32.teachers write their own CALL software. **32. teachers. كتابة البرامج CALL الخاصة بهم**
(Few) **قليل**

Lecture 4

1. Relying on ones own judgment experience and maybe published Consciousness on what should be there what is good and what is bad
(introspection).

التأمل

الاعتماد على تلك تجربة الحكم الخاصة ، وربما وعي نشرت على ما ينبغي أن يكون هناك ما هو جيد وما هو سيء

Prepared by : Heidi

2. تقييم يمكن القيام به :

2. Evaluation can be done:

purely individually. بحثة بشكل فردي

subjectively. ذاتي

globally. على الصعيد العالمي .

introspectively. استقرائي او بحث ذاتي

عندما تحاول الخروج برنامج CALL هو مفيد لجعل

2. When trying out CALL program is useful to make (deliberate mistakes). لأخطاء المتعمدة

3. When a teacher subjectively judges and application this is called (expert judgment). حكم خبير

عندما القضاة المعلم ذاتيا وتطبيق يسمى هذا

4. The teacher acting alone as an evaluator should break down that overall or Global judgments in two parts

(checklist). المرجعيه

4. المعلم يتصرف بمفرده مقيم يجب كسر تلك الأحكام الكلية أو العالمية في جزأين

5. ملخص سلسلة كاملة من الأحكام الاستقرائي هو

5. The summary of a whole series of introspective judgments is

(more reliable) than "one Global one". (أكثر موثوقية) من " واحد واحد عالمي " .

6. أنها توفر وسيلة لضمان أن الجوانب الهامة للتقييم لا تذهب "المنسية"

6. They provide a way of ensuring that important aspects of evaluation do not go "forgotten"

(checklist). المرجعيه

7. أنها تأخذ شكل مجموعات من العناوين التي يتعين النظر فيها أو مجموعة من الأسئلة ل يسأل نفسه

7. They take the form of sets of headings to be considered or set of questions to ask oneself

(checklist). المرجعيه

8. للمعلمين هو الوحيد الممكن .

8. For teachers is the only one feasible.

(checklist based evaluation) (المرجعية على أساس التقييم)

9. Checking the frequency level of vocabulary against standard reference list is called

9. فحص مستوى تردد من المفردات ضد قائمة مرجعية معيارية تسمى

Prepared by : Heidi

(material analysis).

(تحليل المواد) .

11. إذا كنت تستخدم نهج المرجعية، وهناك بعض الأشياء الأساسية لا ننسى :

11. If you are using a checklist approach, there are some key things not to forget:

~ ل تكون واضحة حول مكان قائمة جاءت من .

~ to be explicit about where the list came from.

~ ل ديك العديد من الأقسام الفرعية التفصيلية وقت

~ to have as many detailed subsections as possible.

~ to be explicit about which existing list is being used.

~ ل تكون واضحة حول أي القائمة القائمة يتم استخدامه.

Lecture 5

مستوحاة أساسا من قبل CALL بداية قوائم

1. The beginning of CALL checklists inspired mainly by (Odell 1986).

2. In a CALL checklist you are invited to

2-في قائمة مرجعية CALL فأنت مدعو ل

(add more to it and subdivided into more details especially in the be the "pedagogical area")

(إضافة أكثر من ذلك ، و تنقسم إلى مزيد من التفاصيل خاصة في أن تكون "منطقة التربوية") .

3. As you try out CALL:

3. كما يمكنك تجربة CALL :

evaluate the software using checklist.

تقييم البرنامج باستخدام قائمة.

revise the checklist to become more comprehensive.

مراجعة القائمة المرجعية لتصبح أكثر شمولا .

4. مواصفات المتطلبات الأساسية الخارجية لل اعتبارات البرمجيات التي تحتاج عادة إلى القيام به

4. Specification of external prerequisites of the software

considerations of which usually needs to be done (قبل أي اعتبار لل قيمة التربوية الحقيقية) .

(prior to any consideration of real pedagogical value).

5. Aspects of software that are usually present and need to be looked at separately for evaluation:

5. الجوانب من البرامج التي عادة ما تكون موجودة وتحتاج إلى إعادة النظر فيها بشكل منفصل لل تقييم :

• what price. ما هو الثمن .

• Hardware platform needed. منصة الأجهزة اللازمة.

• other software needed as a prerequisite. البرمجيات اللازمة كشرط مسبق.

• what's management requires. ما يتطلب من الإدارة .

6. Aspects of teaching /learners situation that are usually present and

relevant to deciding if suitable or not 6. جوانب الوضع التدريسي / المتعلمين التي عادة ما تكون موجودة وذات الصلة ل تحديد ما إذا مناسبة أم لا

Prepared by : Heidi

(محددة المتعلم / المدرسة) .

(specific learner/ school).

7. الجوانب من البرامج التي عادة ما تكون موجودة و تحتاج إلى إعادة النظر فيها بشكل منفصل لل تقييم :

7. Aspects of software that are usually present and needs to be looked at separately for evaluation:

- what typing, deleting, Mouse use etc are required.

مطلوبة • ما في الكتابة ، حذف ، الفأر استخدام الخ .
- what is the navigation means.

• ما هي وسائل التنقل .
- what's means to exit the program.

• ما يعني لإنهاء البرنامج .
- does the program crash or hang.

• هل تحطم البرنامج أو معطلا .
- does the deal with trailing spaces.

• تتعامل مع مسافات زائدة •
- does it cope with two typos.

• فإنه تعامل مع اثنين من الأخطاء المطبعية .
- what's output features [sound, graphic, video, written fonts, screen layout, Etc].

• ما هو ميزات الانتاج [الصوت ، والرسوم البيانية ، والفيديو ، والخطوط المكتوبة، تخطيط الشاشة ، الخ] .
- Clarity of screen layout.

• وضوح تخطيط الشاشة .
- Clarity of icons.

• وضوح الرموز .

Lecture 6

1. كنييسة 2001 تصفه درجة التركيز الفردي على "شكل" أن البرنامج يوفر لل دارسين فيها

1. Chapelle 2001 describes it as the degree of individual focus on "form" that the software provides to its Learners

(language learning potential). (إمكانية تعلم اللغة) .

[does the software help the Learners to learn the language or just to use it]. [لا البرنامج يساعد المتعلمين على تعلم اللغة أو لمجرد استخدامها]

2. Capelle 1998 argues that يقول. كابيل عام 1998 أن

(if the input has been made Salient it will help with language learning). (إذا أحرز مدخلات البارزة وسوف يساعد مع تعلم اللغة) .

3. Colorful animated pictures and the quizzes contribute to

3. الصور المتحركة الملونة و مسابقات تساهم في

Prepared by : Heidi

(تعزيز مساهمة " شيرود سميث 1993 ") .

(input enhancement "Sherwood Smith 1993").

4. كنيسه 2001 و Skehan اقتراح بعض الظروف التي قد تميز المهمة التي تلفت انتباه المتعلمين

4. Chappelle 2001 & Skehan suggest some conditions which might characterize a task that draws Learners attention

(modified interaction and modified Input). (التفاعل تعديل و إدخال تعديل) .

5. According to "long and Robinson 1998" previous research has proven that some techniques like highlighting Grammar forms and writing them in an italicized, bold letters is

(very effective). (فعالة جدا) .

5. وقال " منذ فترة طويلة وروبسون 1998 " أثبتت الأبحاث السابقة أن بعض التقنيات مثل تسليط الضوء على أشكال القواعد والكتابة لهم في المائل ، بأحرف بارزة هي

6. ويمكن أيضا تعديل تفاعلية يمكن تحقيقه في مهارات التحدث من قبل

6. Interactional modification can also be achieved in speaking skills by

(observing students the during their performance of the exercise).

(مراقبة الطلاب أثناء أدائها ل ممارسة الرياضة)

6. ومن الواضح أن التعديل يمكن أن تأتي في شكل

6. It is clear that modification can come in the form of

(repetition requests while comparing or checking the transcript).

(طلبات التكرار في حين يقارنون أو التحقق من النص) .

7. Chappelle 1998 argues that Learners should be given

(the chance to correct their errors). (فرصة لتصحيح أخطائهم) .

7. كنيسه 1998 يقول إن المتعلمين وينبغي إيلاء

8 يقول كنيسه أن CALL يجب أن لديها القدرة للسماح للطلاب

8. Chappelle argues that CALL should have the ability to let students

(noticed their errors) "as this would help them to shift to syntactic mode that aids and internalizing the new form".

(لاحظت أخطائهم) " وهذا من شأنه مساعدتهم على التحول إلى وضع النحوي أن المساعدات و استيعاب النموذج الجديد " .

9. Chappelle argues that error awareness help students to

(Monitor and self-correct their use of language).

يقول كنيسه أن الطلاب الوعي خطأ المساعدة ل

(رصد و تصحيح الذاتي استخدامهم ل لغة) .

10. When all the answers are correct the software will

(display a "well-done" message in red)

10. When كل الإجابات صحيحة سوف البرمجيات

(عرض رسالة " أحسنت " باللون الأحمر) .

12. The colored feedback is significant because

(It allows the computer to take on the occupational role of a teacher).

12. ردود الفعل اللون مهم جدا ل

(و يسمح للكمبيوتر ل تأخذ على دور المهني لل معلم) .

13. Software does not offer Learners with the chance to correct any errors

to

. البرنامج لا يقدم المتعلمين مع فرصة لتصحيح أي أخطاء ل

Prepared by : Heidi

(imitate to the challenging conditions of an exam).

(تقليد للظروف الصعبة لل امتحان) .

14. In Chapelle's description Learner fit takes account of

14. في صالح وصف المتعلم كنيشة و يأخذ في الاعتبار

(both language level and its Learners characteristics) . (سواء على مستوى اللغة وخصائص المتعلمين به).

15. ووفقا ل Skehan في كنيشة 2001. المهام في برنامج CALL

15. According to Skehan in Chapelle 2001. the tasks in a CALL software (should be set at a level that is neither too simple nor too difficult).

16. UUEG غير مناسبة من حيث المحتوى لل متعلمين مستواها

(يجب تعيين على المستوى الذي ليست بسيطة جدا ولا صعبة جدا)

16. The UUEG is appropriate in terms of content for Learners whose level is (lower intermediate to Upper Intermediate). (انخفاض المتوسط إلى المستوى فوق المتوسط) .

17. وفيما يتعلق صعوبة والسيطرة على المطالبات قسم المساعدة أن هناك

17. With regards to difficulty and control the help section claims that there is (an orientation page within the program). (هي) صفحة التوجه ضمن البرنامج .

18. Researchers show that Learners control is (beneficial). (مفيد).

18 تظهر . الباحثون أن تحكم المتعلمين هي

19. Giving full control to Novice Learners (might affect them negatively).

19. إعطاء السيطرة الكاملة على المبتدئ المتعلمين

(قد تؤثر عليهم سلبا) .

20. Heaton 1997 thinks that recognition is

20. هيتون 1997 يعتقد أن الاعتراف

(not an adequate way of helping students to learn "they should be exposed to correct forms"). (ليس وسيلة كافية لمساعدة الطلاب على التعلم " ينبغي أن يتعرض لتصحيح أشكال)

21. ووفقا ل Krashen كنيشة عام 1996، ويقدم البرنامج للطلاب مع المواد التي هي جديدة بالنسبة لهم و هذا يعزز

21. According to Krashen Chapelle 1996, the software presents the students with materials that are new to them and this enhances

(SLA second language acquisition).

(SLA اكتساب اللغة الثانية)

22. Another issue related to learner fit is the

22. وثمة مسألة أخرى تتعلق المتعلم تناسب هي

(level of the program's appeal to learners).

(مستوى الاستئناف البرنامج للمتعلمين) .

23. The help and reports options make the program

23. مساعدة والتقارير الخيارات تجعل البرنامج

(more attractive).

(أكثر جاذبية).

24. One of the major drawbacks of UUEG is

24. واحدة من العوائق الرئيسية لل UUEG هو

Prepared by : Heidi

(the software does not cover the important skill of writing).

(البرنامج لا يغطي مهارة مهمة كتابة هذا التقرير)

25. In theicon the students can monitor their progress from one section to another.

25. في icon. يمكن للطلاب رصد التقدم الذي تحرزوه من مقطع واحد إلى آخر.

(report) (تقرير)

26. The characteristics and controls in UUEG makes it (a provision for self study).

26. خصائص و عناصر التحكم في UUEG يجعل من

(مخصص ل دراسة النفس) .

Lecture 7

1. CALL applications has a major drawback which is (it is very limited).

(أنها محدودة جدا) .

1. تطبيقات CALL لديها عيب رئيسي وهو

Only for your reference not going to be included in exam.

Lecture 8

1. A collection of stored language material (Corpus).

1. مجموعة من المواد المخزنة لغة

2. Linguists use Corpus

2. اللغويين استخدام كوربوس

(to help describe language and test theories).

(للمساعدة في وصف نظريات اللغة و اختبار) .

3. تنفيذ أي مهمة كوربوس مقرها الإلكترونية مباشرة تحتاج

3. To perform any electronic based Corpus task directly you need

(a Corpus and search engine).

(أ و محرك البحث كوربوس)

4. A Corpus itself as a

4. كوربوس نفسها

(text).

النص

5. Corpus may have coded information like

5. كوربوس قد ترميز المعلومات مثل

Prepared by : Heidi

(العلامات) . " الذي كان يتحدث - سجل نص - جزء من خطاب كل كلمة

(tags). " who was speaking - the register of the text - the part of speech of each word".

6. A program which generally runs through the text (search engine). (محرك البحث).

6. البرنامج الذي يمتد عادة من خلال النص

7. Users of corpora are:

7. مستخدمو المجاميع هم:

1- dictionary makers "find out how words actually used".

1- صناع القاموس " معرفة كيف الكلمات المستخدمة فعليا "

2- descriptive grammarians "to improve their descriptions to fit the fact of actual use of constructions".

2- النحاة وصفية " لتحسين أوصافها لتناسب مع واقع الاستخدام الفعلي الإنشاءات

3- stylisticians "how frequently authors use certain words".

4- sociolinguists "how frequent certain constructions are in conversation".

5- computational linguists "if grammatical parsing programs will work on naturally occurring language".

6- language learning researchers "how often Learners with a particular L1 get something wrong".

7- writers of teaching syllabuses "how often passive occurs in academic English".

8- كتاب تدريس المواد الدراسية " تتضمن أمثلة حقيقية في وضعهم المادي "

8- writers of teaching course material "incorporate authentic examples into their material".

3- stylisticians " عدد المرات التي تستخدم الكتاب بعض الكلمات "

9- teachers making class tasks.

4- sociolinguists " كيف متكررة الإنشاءات معينة هي في المحادثة "

10- Learners themselves.

5- لغويات حاسوبية " إذا برامج الاعراب النحوية ستعمل على طبيعيا اللغة "

9- المعلمين مما يجعل مهام الطبقة .

6- لغة الباحثين التعلم " كيف في كثير من الأحيان المتعلمين مع L1 معين على شيء خطأ " .

10- المتعلمين أنفسهم .

Lecture 9

7- كتاب مناهج التدريس " عدد المرات السلبي يحدث في اللغة الإنجليزية الأكاديمية " .

1. Corpus can't

1. كوربوس لا يمكن

(show what doesn't occur, all that occur). (إظهار ما لا يحدث ، كل ما يحدث) .

2. It takesto process 2000 words of speech.

(10-20 hours)

2. يستغرق ل عملية 2000 كلمة من الكلام.

3. Sinclair says

. يقول سنكلير

(let the data speak for itself). (السماح لل بيانات تتحدث عن نفسها) .

Prepared by : Heidi

4. Chomsky argues يقول تشومسكي

(language vs. E. Language). (لغة مقابل E. اللغة) .

5. Widdowson is

(not in favor of Corpus). " it misses [Intentions - ethnographic - third person not first person]" .

(وليس في صالح كوربوس) . " يفتقد [النوايا - الإثنوغرافية - شخص ثالث ليس أول شخص] " .

6. More running words doesn't give

6. عن الكلمات تشغيل لا يعطي

(more different words proportionally).

(للمزيد من كلمات مختلفة نسبيا) .

7. Computerized error analysis has two methods:

7. تحليل الأخطاء المحوسبة ديه طريقتين :

◇ think of an error and search for it.

التفكير في الخطأ و البحث عنه.

◇ tag all errors in Corpus and then search.

العلامة كافة الأخطاء في كوربوس و فوق بحث .

Lecture 10

1. Some insights obtained from corpora:

1. بعض الأفكار التي تم الحصول عليها من المجاميع :

♥ General English. الإنجليزية العامة.

♥ translation. الترجمة.

♥ learner language. لغة المتعلم .

2. General types of Corpus investigation:

2. أنواع العامة لل تحقيق كوربوس :

▪ what kind of language of Interest.

▪ أي نوع من لغة المصالح.

▪ what level of English are you interested in.

▪ ما مستوى اللغة الإنجليزية التي تحبها .

3. ما هو الغرض من التحقيق في كوربوس ؟

3. What is the purpose of Investigation of Corpus?

☒ لوصف جانباً من جوانب اللغة أو مقارنة أنماط مختلفة .

☒ to describe an aspect of language or compare different styles.

☒ لوصف جانباً من جوانب اللغة أو مقارنة أنماط مختلفة .

☒ to test our Parser.

☒ لاختبار لدينا محلل .

☒ to help create language syllabuses and teaching materials.

☒ للمساعدة على خلق مناهج اللغة و المواد التعليمية .

Prepared by : Heidi

α للمساعدة في تقييم المناهج

α to help evaluate syllabuses.

α استخدام أو تقييم عمل كوربوس .

α to use or evaluate a Corpus work.

α للمساعدة في كتابة قاموس أو كتاب قواعد اللغة.

α to help write a dictionary or a grammar book.

α للمساعدة في تقييم قاموس أو كتاب قواعد اللغة

α to help evaluate a dictionary or a grammar book.

Lecture 11

1. What is BNC

(كوربوس الجنسية البريطانية) .

(the British national Corpus).

2. The British national Corpus is

كوربوس الوطني البريطاني

(a 100 million word collection of samples of written and spoken language).

(مجموعة 100 مليون كلمة من عينات من اللغة المكتوبة و المحكية) .

3. BNC is designed to

3. تم تصميم BNC ل

(represent a wide cross-section of British English from the later part of the 20th century).

(تمثل شريحة واسعة من الإنجليزية البريطانية من الجزء الأخير من القرن 20th) .

4. The written part of BNC is

4. الجزء خطية من BNC هو

(90%).

5. The spoken part of BNC is

5. الجزء تحدث BNC هو

(10% of orthographic transcription of unscripted conversations).

. تشكل المجاميع ومحركات البحث في المقام الأول6

(10% من نسخ كتابي من المحادثات مرتجل)

6. Corpora and search engines primarily constitute

(tools or research methods rather than areas of inquiry in themselves).

(أدوات أو أساليب البحث بدلا من مجالات التحقيق في حد ذاتها) .

7. It is a mean to carry out some project in language description language teaching ,or whatever

7. هو وسيلة ل تنفيذ بعض المشاريع في تعليم اللغة لغة وصف ، أو أيا كان

(Corpus).

8. Some of Corpus tasks could include

8. يمكن أن تشمل بعض المهام كوربوس

Prepared by : Heidi

(how do synonyms differ - distinguishing confusable - future time expressions - frequency and lexical syllabus).

(كيف مرادفات تختلف - التمييز المربكة - تعبيرات الوقت في المستقبل - تردد و منهج لغوي) .

Lecture 12

1. NLP is

(natural language processing). (معالجة اللغة الطبيعية) .

2. In NLP the computer

2. في البرمجة اللغوية العصبية الكمبيوتر

(analyzes, understands and generates natural language).

(تحليلات ، يدرك ويولد اللغة الطبيعية) .

3. Why do we study NLP?

3. لماذا ندرس البرمجة اللغوية العصبية ؟

■ NLP offers insight into language.

■ البرمجة اللغوية العصبية تقدم نظرة ثاقبة لغة .

■ language is the medium of the web.

■ اللغة هي وسيلة من شبكة الإنترنت.

■ helps in communication with computers with other humans.

■ يساعد في التواصل مع أجهزة الكمبيوتر مع غيره من البشر .

■ human language is interesting and challenging.

■ لغة الإنسان هي مثيرة للاهتمام والتحدي.

■ ambitious yet practical.

■ الطموح بعد العملية .

4. أهداف البرمجة اللغوية العصبية هي

4. The goals of NLP are:

● الهدف العلمي " التعرف على الآلات الحسابية اللازمة ل وكيلا لأشكال مختلفة يسلك السلوك " linguistic " .

● Scientific goal "identify the computational Machinery needed for an agent to exhibits various forms of linguistic Behavior".

● engineering goal "design Implement and test systems that processes natural language for practical application".

● الهدف الهندسة " تصميم تنفيذ و الاختبار الذي يعالج اللغة الطبيعية للتطبيق العملي "

5. NLP applications include:

وتشمل تطبيقات البرمجة اللغوية العصبية :

○ speech processing.

○ معالجة الكلام .

○ machine translation.

○ الترجمة الآلية .

Prepared by : Heidi

- question-answering. سؤال الرد على المكالمات.
- summarizations. تلخيص
- information extraction. استخراج المعلومات .

7. [raɪt] = write, right, rite represents [RAIT] = الكتابة، و الحق ، ويمثل شعيرة (phonetic ambiguity of language). (غموض لفظي من لغة) .

8. Can= noun, verb, model represents .8. ويمكن = اسم، فعل ، يمثل نموذجا (lexical ambiguity of language). (غموض المفردات من لغة) .

9. 'I saw the man with the telescope' represents " رأيت رجل مع التلسكوب يمثل (structural ambiguity of language). (الغموض الهيكلية ل لغة) .

10. Dish = physical Plate, menu item, represents Dish.10 = لوحة المادية ، عنصر القائمة ، يمثل (semantic ambiguity of language). (الغموض الدلالي ل لغة) .

11. General themes of NLP are: 11. الموضوعات العامة البرمجة اللغوية العصبية هي:

- language and ambiguity. ● اللغة و الغموض .
- the language as formal system. ● اللغة كنظام رسمي .
- rule-based vs. statistical methods. ● مقابل الأساليب الإحصائية يرتكز على القانون .
- the need for efficiency. ● الحاجة إلى الكفاءة.

11. NLP can follow theoretical Insight:

11. البرمجة اللغوية العصبية يمكن متابعة انسايت النظري :

- rule-based "model system with linguistic rules". ○ يرتكز على القانون " نظام نمذجي للقواعد اللغوية "
- statistical "model system with probabilities of what happens". ○ الإحصائي " نظام نمذجي مع احتمالات ما سيحدث" .

Lecture 13

1. In grammar tree Bank refers to

1. في قواعد اللغة ويشير البنك إلى شجرة

Prepared by : Heidi

(a collection of parsed sentences). (مجموعة من الجمل تحليل) .

2. Sentences that exhibit ambiguity are (الجمل الذي يحمل الغموض هي

- I can fish. - أستطيع أن الأسماك .

- I saw the elephant in my pajamas. - رأيت الفيل في بلدي منامة .

2. Logic representation of meaning can be done by

2
ويمكن أن يتم تمثيل . منطق المعنى

(associating meaning with lexical items in the tree then using rules to figure out what S as a whole means).

(ربط معنى مع العناصر المعجمية في شجرة ثم باستخدام قواعد لمعرفة ما S كوسيلة بأكملها) .

سؤال وجواب على منهج تقنية المعلومات د. عبد الله الفريدان لا يغنى عن المحتوى

من اعداد و تنسيق : هايدى و كتابة و تجميع بسمة و نوف